

Intradisciplinarietà traductológica: Algunas incursiones didácticas de los Estudios Descriptivos

María CALZADA PÉREZ
Universitat Jaume I
calzada@trad.uji.es

Resumen

Siguiendo el modo de actuación de Hatim y Mason (1997), el presente trabajo parte del rechazo de dicotomías y pensamientos estereotipados o reduccionistas y aboga por una intradisciplinarietà activa que supone no sólo el conocimiento de las distintas sensibilidades que componen los Estudios de Traducción sino también el impulso de sus posturas periféricas. En un ejercicio de metarreflexión, tan en boga en la actualidad, se analiza en el apartado 2 del presente trabajo la composición de los enfoques teóricos de la traductología, siguiendo la estela de un amplio abanico de estudiosos de renombre. En consecuencia, se proponen nueve «focalizaciones» para enmarcar la investigación teórica perteneciente a nuestros Estudios. Después se confronta el trabajo teórico con el desarrollo de la didáctica contemporánea de nuestra disciplina. A pesar de la desazón que ha embargado, en un pasado, a diversos pedagogos de nuestro ámbito (Röhl 1984, Wilss 1982, House 1981), se adopta, en este trabajo, una postura claramente optimista, según la cual hoy día se observa una importante progresión didáctica tanto cuantitativa como cualitativa y se concluye, con Vidal (1998), que todas y cada una de las nueve focalizaciones teóricas sirven de inspiración de sendos debates didácticos. Finalmente, se examinan, en el apartado 3, ciertos planteamientos didácticos que podríamos calificar de «periféricos» y que llegan emanados de los Estudios Descriptivos de Traducción (DTS). Y es que, si bien los DTS ocupan un lugar central en la teoría traductológica contemporánea, no ocurre lo mismo cuando abordamos el tema de la didáctica. Las páginas que siguen reflexionan sobre material «extratextual» (Toury 1995:65) en lugar de analizar —como había hecho hasta la fecha la autora— documentos «textuales» traducidos (Toury 1995:65). Más concretamente, se indaga en los beneficios intradisciplinarios de Popovic (1984), Chesterman (1994), Toury (1984, 1995) y Lefevere (1983, 1984) y se expone el enriquecimiento que sus preocupaciones

conlleven, aún hoy, para enseñar y aprender a traducir.